

## ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ЗАНЯТИИ ПО ТРЕТЬЕМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ФРАНЦУЗСКОМУ) ПРИ РАБОТЕ С ТУРКМЕНСКИМИ СТУДЕНТАМИ

**Смирнова Виктория Николаевна,**

*преподаватель кафедры мировых языков Витебского государственного университета имени П.М. Машерова*

По субъективным наблюдениям в течение нескольких лет первоначально на занятиях по ТИЯ студенты из Туркменистана проявляют неподдельный интерес к языку и культуре Франции. Однако часто бывает так, что процесс обучения сопровождается «болезненным внедрением» французского языка в языковую картину мира туркмен, что на деле приводит к снижению мотивации: восхищение и заинтересованность учащихся может сменяться разочарованием и отрешенностью. Полагаясь на имеющийся опыт, преподаватель предвидит это и внедряет методы и приемы, которые мотивируют студента не терять интерес к изучению языка.

Как известно, туркменский (родной), французский (целевой) и русский (вспомогательный) принадлежат к разным языковым группам. Так, ввиду отсутствия сходств между туркменским и французским языками на занятии по третьему иностранному (французскому) преподаватель в случае необходимости обращается к русскому языку-посреднику. Рассмотрим один из способов.

При введении лексики по темам «Внешность человека» («L'apparence physique») и «Характер» («Le caractère») преподаватель может употреблять русские эквиваленты французских слов или выражений (faire son âge – выглядеть на свои годы). При переводе отдельных предложений или текстов также происходит обращение к языку-посреднику. К примеру, мы работаем текстом, описывающим внешность и характер человека.

Намереваясь закрепить лексику из текста и расширить словарный запас по вышеназванным темам, туркменским студентам может быть предложен «плюшевый опрос» как один из способов работы. Например, преподаватель произносит предложение на русском: «Мой друг часто рассеянный, грустный и необщительный». Студент, который ловит мяч, должен осуществить перевод на французский, а затем, изменяя один из компонентов предложения в русском языке, передать мяч и возможность ответить другому студенту. Таким образом, игра продолжается, предложение постоянно меняется, и это позволяет студентам многократно повторять слова, исправлять свои ошибки, закреплять в речи лексический материал.

Чтобы понять, как сами студенты относятся к присутствию языка-посредника на занятии по ТИЯ, нами было проведено анкетирование. В анкету вошли 10 вопросов с вариантами ответов. В опросе приняли участие 33 студента из Туркменистана, изучающих французский как третий иностранный.

Суммировав ответы учащихся, был сделан вывод о том, что обращение к языку-посреднику является целесообразной мерой. Исходя из ответов студентов, использование языка-посредника благоприятно сказывается на усвоении материала, развитии навыков говорения и создании комфортной психологической обстановки на занятии по ТИЯ.

